



CHINESE A2 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A2 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A2 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Monday 10 May 2004 (afternoon)
Lundi 10 mai 2004 (après-midi)
Lunes 10 de mayo de 2004 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so..
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Section A consists of two passages for comparative commentary.
- Section B consists of two passages for comparative commentary.
- Choose either Section A or Section B. Write one comparative commentary.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- La section A comporte deux passages à commenter.
- La section B comporte deux passages à commenter.
- Choisissez soit la section A, soit la section B. Écrivez un commentaire comparatif.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- En la Sección A hay dos fragmentos para comentar.
- En la Sección B hay dos fragmentos para comentar.
- Elija la Sección A o la Sección B. Escriba un comentario comparativo.

CHINESE A2 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A2 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A2 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

选答甲组或者乙组

甲组

分析比较下面的两篇选文。

讨论二者之间在文字和主题方面的相似与差异，并评论两位作者为传达其意图所采用的手法，如：文章结构、声调语气、形象比喻及其他文体风格等。

甲组第一篇

电子废物给亚洲带来的威胁

5 一个有关电子废物问题的国际研讨会最近在中国的天津举行。来自中国、印度、马来西亚等八个亚洲国家的代表出席了会议，讨论如何解决大量被淘汰的旧电脑和其他电子产品被运到亚洲所带来的环境、健康等一系列问题。这是亚太地区的首次电子废物国际会议，由联合国控制危险废物越境转移的《巴塞尔公约》秘书处以及设在清华大学的公约亚太地区中心共同举办。该中心的李金惠教授在接受电话访问时首先谈了会议的背景：

10 李金惠：最近 10 年到 20 年，家用电器和电子产品的使用越来越普及，有些西方发达国家，他们普及得要早，而这些产品都已经进入更新换代期，进入淘汰期。淘汰这些电器如果需要处理的话，目前从技术上来说，第一步首先要进行拆解，拆解的过程需要人力，机器很难达到比较高效率的拆解。在这种情况下，如果在西方国家内部来进行处理，成本就比较高，所以就会出现废物从发达国家转运到发展中国家的这么一种现象。

刘克凡：在处理废物的过程当中，究竟会带来一些什么问题而引起国际会议的关注呢？

15 李金惠：处理的过程中因为发展中国家在这一方面——《巴塞尔公约》有关的知识经验——或者是说一些技术技能水平都比较低，而且这些发展中国家在环境保护执法方面也不到位，处理的过程当中，回收利用的过程当中，致使对环境产生影响的这么一种情况存在。

20 刘克凡：在这次会议上，亚洲国家进行了四天的讨论，大家都有些什么建议和对策呢？

25 李金惠：实际上我们这次研讨会是一个类似于让大家关注这一件事情。发展中国家其实还面临着自身的一个问题，不光是废物进口的问题，也有一个自身产生的电子废物需要解决。这些问题对中国来说，对一些东南亚国家来说，发展程度都是比较类似的，在最近几年都会出现一些电子废弃物废弃的高峰期。所以在这种情况下，不光是从进出口废物管理的角度有必要对这个加深理解，从国内电子废弃物的处理、处置的角度来看也是有必要在这一方面进行更深层次的理解。

刘克凡：也就是说这次会议只是一个过程的开始？

李金惠：对。

《专题报道》(二〇〇二年)

甲组第二篇

轿车与空气污染

我今天的话题是“轿车与空气污染”。具体说来，我想先谈一谈轿车污染空气的途径。然后研讨一下控制或减少这种污染的方法。

首先我们来看一下轿车是如何污染空气的。轿车造成空气污染是因为轿车的内燃机实际上是一座小型化工厂。轿车内燃机所用的燃料是汽油加空气的混合物。汽油夹着空气，燃爆后产生驱动车动力，同时也产生了许多复杂的化学反应。尤其糟糕是，由于汽油加空气的混合物未能全部燃烧干净，因此引擎排出的各种废气含有一些十分有害的化学物质，例如一氧化碳、氧化氮、铅、碳氢化合物等。

这就是我们所面临的污染。如果我们不采取措施，这种情况还会继续恶化下去。

所以，我们还是来研讨一下，我们如何做才能控制或减少轿车对空气的污染。我想谈一下可以采用的五种措施。

首先，我们可以抑制人们用车的愿望。譬如说，我们可以提高汽油以及轿车的税率，尤其对耗油量高的大型轿车，可以征收高额税，以此来限制或减少人们用车。

其次，我们可以鼓励人们选择其他交通工具。无论是市内交通，还是城市之间的旅行，都应该这样做。譬如说，我们可以使人们感到乘坐火车和公共汽车既便宜又方便。我们可以在大城市建立大规模公共交通系统，尤其是建造诸如伦敦、纽约、莫斯科和东京等城市所拥有的地铁系统。

再者，我们可以让内燃机使用另一种污染程度较低的燃料，如天然气、燃料电池、液态氢等，这些我们都可以考虑。

第四，我们可以用其他类别的引擎来取代目前使用的内燃机。目前正在研制中的引擎有电动引擎、燃气轮机、“蒸气”机等。不过这些引擎自身都有一些弊端。

最后，我们正在设法以一种更为严格的方法来调控内燃机所排放的气体。例如，我们可以安装一个催化转换器，这个装置可以将轿车所排废气中的大部分有害成分，转换为水和无害气体。

为了控制或减少轿车对空气的污染，上述五种方法都可予以考虑。我想你们会注意到，这五种方法都有各自的弊病。但不管怎样说，这些方法都朝着正确的方向跨出了一步。也许我们应对以上五种方法采取兼收并蓄的态度，这可能是解决空气污染的最佳途径。

《科学报告》(一九九六年)

乙组

分析比较下面的两篇选文。

讨论二者之间在文字和主题方面的相似与差异，并评论两位作者为传达其意图所采用的手法，如：文章结构、声调语气、形象比喻及其他文体风格等。

乙组第一篇

敬畏生命

那是一个夏天的长得不能再长的下午，在印第安那州的一个湖边，我起先是不经意地坐着看书，忽然发现湖边有几棵树正在飘散一些白色的纤维，大团大团的，像棉花似的，有些飘到草地上，有些飘入湖水里。我当时没有十分注意，只当是偶然风起所带来的。

5 可是，渐渐地，我发现情况简直令人吃惊。好几个小时过去了，那些树仍旧浑然不觉地，在飘送那些小型的云朵，倒好像是一座无限的云库似的。整个下午，整个晚上，漫天满地都是那种东西。第二天情形完全一样，我感到诧异和震撼。

10 其实，小学的时候就知道有一类种子是靠风力靠纤维播送的。但也只是知道一条测验题的答案而已。那几天真的看到了，满心所感到的是一种折服，一种无以名之的敬畏。我几乎是第一次遇见生命——虽然是植物的。

15 我感到那云状的种子在我心底强烈地碰撞上什么东西，我不能不被生命豪华的、奢侈的、不计成本的投资所感动。也许在不分昼夜的飘散之余，只有一颗种子足以成树，但造物者乐于做这样惊心动魄的壮举。

我至今仍然在沉思之际想起那一片柔媚的湖水，不知湖畔那群种子中有哪一颗种子成了小树？至少，我知道有一颗已经成长。那颗种子曾遇见了一片土地，在一个过客的心之峡谷里，蔚然成荫，教会她，怎样敬畏生命。

张晓风(一九九四年)

乙组第二篇

生命的力量

近日，笔者读到了这样一段文字。

5 尽人皆知，胡风先生从五十年代中到七十年代末，曾经坐过相当长时间的冤狱。在孤独寂寞的牢里，他每天都要在放风时接触一下难得的自然景物。然而，这自然景物也是极其有限的——“抬头见到山，几乎是铁灰
10 色的，连一棵绿树和青草都看不见。”突然，有一次在放风时，他无意之间在地上的砖缝里面发现了一棵小草，是一棵已经被太阳晒得蔫蔫的，有些发黄发干的小草。见到了这样一棵虽然很孱弱却还有着生命的小草，他真是喜出望外，激动不已。于是，他想无论如何也要保住小草临危的生命。究竟如何保住小草的生命，应当说在当时的恶劣条件下是办法不多的。
15 经过认真思考以后，他终于想到了一个不是办法的办法，那就是为了不让小草因干枯而死掉，每天都要嘴里含上一口水，在放风时喷洒在小草的身上。天天如此，坚持了一段时间，这棵小草就这样被救活了，并越长越大，越长越高，越长越壮。他面对着一小丛绿油油的、生机勃勃的草叶，心里感到无限的欣慰——“我不能不佩服这小草顽强的生命力，能在这砖缝里生根发芽。”

看完这段文字以后，我的眼睛湿润了，不知道是为胡风先生，还是为小草，也许是兼而有之。我在想——到底是什么使自己激动不已呢？

大约是生命的力量。

20 生命是短暂的，因而也是宝贵的。那么，在这短暂而又宝贵的生命里，什么最能打动人呢？我想，是生命的力量。这里所说的不仅仅是生命本身要生存、要发展的力量，还应当包括一个生命为了其他生命要生存、要发展所贡献出的力量。

一个生命也许只有在为其他生命作出了贡献的时候，才能充分显示出它的巨大力量、深层意义和宝贵价值来。

《读者文摘》（一九九六年）

CHINESE A2 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A2 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A2 – VERSIÓN TRADICIONAL

選答甲組或者乙組

甲組

分析比較下面的兩篇選文。

討論二者之間在文字和主題方面的相似與差異，並評論兩位作者為傳達其意圖所採用的手法，如：文章結構、聲調語氣、形像比喻及其他文體風格等。

甲組第一篇

電子廢物給亞洲帶來的威脅

一個有關電子廢物問題的國際研討會最近在中國的天津舉行。來自中國、印度、馬來西亞等八個亞洲國家的代表出席了會議，討論如何解決大量被淘汰的舊電腦和其他電子產品被運到亞洲所帶來的環境、健康等一系列問題。這是亞太地區的首次電子廢物國際會議，由聯合國控制危險廢物越境轉移的《巴塞爾公約》秘書處以及設在清華大學的公約亞太地區中心共同舉辦。該中心的李金惠教授在接受電話訪問時首先談了會議的背景：

5 李金惠：最近 10 年到 20 年，家用電器和電子產品的使用越來越普及，有些西方發達國家，他們普及得要早，而這些產品都已經進入更新換代期，進入淘汰期。淘汰這些電器如果需要處理的話，目前從技術上來說，第一步首先要進行拆解，拆解的過程需要人力，機器很難達到比較高效率的拆解。在這種情況下，如果在西方國家內部來進行處理，成本就比較高，所以就出現廢物從發達國家轉運到發展中國家的這麼一種現象。

10 劉克凡：在處理廢物的過程當中，究竟會帶來一些甚麼問題而引起國際會議的關注呢？

15 李金惠：處理的過程中因為發展中國家在這一方面——《巴塞爾公約》有關的知識和經驗——或者是說一些技術技能水平都比較低，而且這些發展中國家在環境保護執法方面也不到位，處理的過程當中，回收利用的過程當中，致使對環境產生影響的這麼一種情況存在。

20 劉克凡：在這次會議上，亞洲國家進行了四天的討論，大家都有些甚麼建議和對策呢？

李金惠：實際上我們這次研討會是一個類似於讓大家關注這一件事情。發展中國家其實還面臨著自身的一個問題，不光是廢物進口的問題，也有一個自身產生的電子廢物需要解決。這些問題對中國來說，對一些東南亞國家來說，發展程度都是比較類似的，在最近幾年都會出現一些電子廢棄物廢棄的高峰期。所以在這種情況下，不光是從進出口廢物管理的角度有必要對這個加深理解，從國內電子廢棄物的處理、處置的角度來看也是有必要在這一方面進行更深層次的理解。

25 劉克凡：也就是說這次會議祇是一個過程的開始？

李金惠：對。

《專題報導》(二〇〇二年)

甲組第二篇

轎車與空氣污染

我今天的話題是“轎車與空氣污染”。具體說來，我想先談一談轎車污染空氣的途徑。然後研討一下控制或減少這種污染的方法。

5 首先我們來看一下轎車是如何污染空氣的。轎車造成空氣污染是因為轎車的內燃機實際上是一座小型化工廠。轎車內燃機所用的燃料是汽油加空氣的混合物。汽油夾著空氣，燃爆後產生驅車動力，同時也產生了許多複雜的化學反應。尤其糟糕是，由於汽油加空氣的混合物未能全部燃燒乾淨，因此引擎排出的各種廢氣含有一些十分有害的化學物質，例如一氧化碳、氧化氮、鉛、碳氫化合物等。

10 這就是我們所面臨的污染。如果我們不採取措施，這種情況還會繼續惡化下去。

所以，我們還是來研討一下，我們如何做纔能控制或減少轎車對空氣的污染。我想談一下可以採用的五種措施。

15 首先，我們可以抑制人們用車的願望。譬如說，我們可以提高汽油以及轎車的稅率，尤其對耗油量高的大型轎車，可以徵收高額稅，以此來限制或減少人們用車。

其次，我們可以鼓勵人們選擇其他交通工具。無論是市內交通，還是城市之間的旅行，都應該這樣做。譬如說，我們可以使人們感到乘坐火車和公共汽車既便宜又方便。我們可以在大城市建立大規模公共交通系統，尤其是建造諸如倫敦、紐約、莫斯科和東京等城市所擁有的地鐵系統。

20 再者，我們可以讓內燃機使用另一種污染程度較低的燃料，如天然氣、燃料電池、液態氫等，這些我們都可以考慮。

第四，我們可以用其他類別的引擎來取代目前使用的內燃機。目前正在研製中的引擎有電動引擎、燃汽輪機、“蒸氣”機等。不過這些引擎自身都有一些弊端。

25 最後，我們正在設法以一種更為嚴格的方法來調控內燃機所排放的氣體。例如，我們可以安裝一個催化轉換器，這個裝置可以將轎車所排廢氣中的大部分有害成分，轉換為水和無害氣體。

30 為了控制或減少轎車對空氣的污染，上述五種方法都可予以考慮。我想你們會注意到，這五種方法都有各自的弊病。但不管怎樣說，這些方法都朝著正確的方向跨出了一步。也許我們應對以上五種方法採取兼收並蓄的態度，這可能是解決空氣污染的最佳途徑。

《科學報告》(一九九六年)

乙組

分析比較下面的兩篇選文。

討論二者之間在文字和主題方面的相似與差異，並評論兩位作者為傳達其意圖所採用的手法，如：文章結構、聲調語氣、形像比喻及其他文體風格等。

乙組第一篇

敬畏生命

那是一個夏天的長得不能再長的下午，在印第安那州的一個湖邊，我起先是不經意地坐著看書，忽然發現湖邊有幾棵樹正在飄散一些白色的纖維，大團大團的，像棉花似的，有些飄到草地上，有些飄入湖水裡。我當時沒有十分注意，祇當是偶然風起所帶來的。

5 可是，漸漸地，我發現情況簡直令人吃驚。好幾個小時過去了，那些樹仍舊渾然不覺地，在飄送那些小型的雲朵，倒好像是一座無限的雲庫似的。整個下午，整個晚上，漫天漫地都是那種東西。第二天情形完全一樣，我感到詫異和震撼。

10 其實，小學的時候就知道有一類種子是靠風力靠纖維播送的。但也祇是知道一條測驗題的答案而已。那幾天真的看到了，滿心所感到的是一種折服，一種無以名之的敬畏。我幾乎是第一次遇見生命——雖然是植物的。

15 我感到那雲狀的種子在我心底強烈地碰撞上甚麼東西，我不能不被生命豪華的、奢侈的、不計成本的投資所感動。也許在不分晝夜的飄散之餘，祇有一顆種子足以成樹，但造物者樂於做這樣驚心動魄的壯舉。

我至今仍然在沉思之際想起那一片柔媚的湖水，不知湖畔那群種子中有哪一顆種子成了小樹？至少，我知道有一顆已經成長。那顆種子曾遇見了一片土地，在一個過客的心之峽谷裡，蔚然成蔭，教會她，怎樣敬畏生命。

張曉風（一九九四年）

乙組第二篇

生命的力量

近日，筆者讀到了這樣一段文字。

盡人皆知，胡風先生從五十年代中到七十年代末，曾經坐過相當長時間的冤獄。在孤獨寂寞的牢裡，他每天都要在放風時接觸一下難得的自然景物。然而，這自然景物也是極其有限的——“抬頭見到山，幾乎是鐵灰色的，連一棵綠樹和青草都看不見。”突然，有一次在放風時，他無意之間在地上的磚縫裡面發現了一棵小草，是一棵已經被太陽晒得焉焉的，有些發黃發乾的小草。見到了這樣一棵雖然很孱弱卻還有著生命的小草，他真是喜出望外，激動不已。於是，他想無論如何也要保住小草臨危的生命。究竟如何保住小草的生命，應當說在當時的惡劣條件下是辦法不多的。經過認真思考以後，他終於想到了一個不是辦法的辦法，那就是為了不讓小草因乾枯而死掉，每天都要嘴裡含上一口水，在放風時噴灑在小草的身上。天天如此，堅持了一段時間，這棵小草就這樣被救活了，並越長越大，越長越高，越長越壯。他面對著一小叢綠油油的、生機勃勃的草葉，心裡感到無限的欣慰——“我不能不佩服這小草頑強的生命力，能在這磚縫裡生根發芽。”

看完這段文字以後，我的眼睛濕潤了，不知道是為胡風先生，還是為小草，也許是兼而有之。我在想——到底是甚麼使自己激動不已呢？

大約是生命的力量。

生命是短暫的，因而也是寶貴的。那麼，在這短暫而又寶貴的生命裡，甚麼最能打動人呢？我想，是生命的力量。這裡所說的不僅僅是生命本身要生存、要發展的力量，還應當包括一個生命為了其他生命要生存、要發展所貢獻出的力量。

一個生命也許祇有在為其他生命作出了貢獻的時候，纔能充分顯示出牠的巨大力量、深層意義和寶貴價值來。

《讀者文摘》(一九九六年)